

7.00 crédits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Enseignants	Molino Guerrino ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en italien.
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> · Questions spéciales d'économie · Questions spéciales de droit Questions spéciales scientifiques et/ou techniques
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.7 4.3, 4.4 6.3 8.1, 8.5</p> <p>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · négocier le tarif, les délais et les conditions d'exécution d'une traduction avec un client fictif ou réel ; · établir un devis et une facture ; · compiler et exploiter le contenu sémantique, phraséologique et terminologique d'un corpus de textes spécialisés comparables et/ou parallèles au moyen d'outils d'aide à la traduction (TAO) ; · traduire un texte économique, juridique ou scientifique et/ou technique en un temps imparti en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques effectuées au préalable et en utilisant les outils d'aide à la traduction (TAO) ; · justifier, le cas échéant, ses choix de traduction sur la base des sources documentaire consultées.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Evaluation certificative continue.</p> <p>Session d'août/septembre : examen écrit.</p> <p>Pour l'évaluation certificative continue, l'étudiant-e réalisera des traductions par volet (économique, juridique, scientifique et/ou technique) en rapport avec la ou les thématiques abordée(s) durant le quadrimestre.</p> <p>La note finale sera constituée de trois parties intégrées et d'égale importance. La réussite d'au moins deux de ces trois parties est indispensable pour démontrer les compétences et connaissances définies dans les acquis d'apprentissage de l'unité d'enseignement. Une note d'échec pour deux parties entraîne une note d'échec pour la totalité de l'UE. Si la note finale est inférieure à 10/20, seule(s) la ou les partie(s) en échec sera ou seront représentée(s) lors de la session d'août/septembre. En cas d'absence injustifiée à l'une des parties, les trois parties de l'UE doivent être représentées durant la session d'août/septembre. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, les trois parties devront être présentées l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	Exercices de traduction en présentiel sur PC avec corrections individuelles et collectives commentées par l'enseignant. Un accent particulier est mis sur la démarche documentaire, indispensable à la maîtrise tant thématique que linguistique.
Contenu	Initiation à la traduction de l'italien vers le français de textes spécialisés dans les domaines du droit, de l'économie, des sciences et des techniques.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		